

# Informationen für An- und Zugehörige ご遺族やご友人のための情報

## ～ Vorgehen im Todesfall 死亡後の手続き ～

### I. Unmittelbar nach dem Eintritt des Todes 死亡後すぐ

Was zu tun ist すべきこと	Nachzulesen in 備えファイル内関連項目	Trifft zu 該当	Erledigt チェック
Ist der Tod zu Hause eingetreten, einen Arzt rufen, damit dieser den Totenschein/Leichenhauschein ausstellen kann. Eine Kopie der Bescheinigung ist hilfreich als Nachweis des Todes, bis die Sterbeurkunde ausgestellt wird. 自宅で死亡した場合は医師に連絡をし、死亡診断書を発行してもらう。診断書のコピーを葬儀会社から入手しておけば、死亡証明書が発行されるまでの間、死亡の事実を証明するために使用できる。	*****		
Ist der Tod zu Hause eingetreten, ein Bestattungsunternehmen mit der Überführung des/der Verstorbenen zu beauftragen (Eine Aufbahrung zuhause ist meist bis 36 Stunden erlaubt). 自宅で死亡した場合は、葬儀会社にご遺体の搬送を委託する（自宅での安置は通常 36 時間までは認められている）	*****		
Die nächsten Angehörigen benachrichtigen. 家族に連絡をする	7 章「大切な人たち」 Kapitel 7		
Verfügungen und Verträge des/der Verstorbenen sichern. 葬儀に関する意思表示など故人の指示書や契約書をチェックする	6 章「葬儀」 Kapitel 6		

<p>Notwendige Unterlagen für das Bestattungsunternehmen zusammenstellen (Reisepass, Geburtsurkunde, Heiratsurkunde, Krankenversicherungskarte usw.)          必要な書類を揃えて、葬儀会社に託す (パスポート、出生証明、婚姻証明、健康保険と年金保険番号がわかる書類など)</p>	<p>1章「個人的なデータ」 Kapitel I</p>		
<p>Beim zuständigen Konsulat/Botschaft Japans eine Geburtsurkunde mit „Koseki Tohon“ erstellen lassen, falls die/der Verstorbene in Deutschland nicht geheiratet hat/geschieden ist.          故人がドイツで結婚／離婚したことがなく、ドイツ語の出生証明がない場合は、管轄の在外公館で戸籍謄本を元に出生証明書を発行してもらう</p>	<p>*****</p>		

## 2. In den Tagen vor der Beerdigung 葬儀の前に

Was zu tun ist すべきこと	Zu nachlesen in 備えファイ ル内関連項 目	Trifft zu 該当	Erledigt チェック
Die Lebens- und/oder Unfallversicherung in Kenntnis setzen. (Die Frist ist oftmals zwischen 24 und 72 Stunden nach dem Eintritt des Todes) 生命保険や（事故による死亡の場合は）事故保険に通知する（通知期限は死後 24～72 時間以内）	5 章「保 険・契約」 Kapitel 5		
Wenn von der verstorebnen Person nicht bereits festgelegt, ein Bestattungsunternehmen auswählen und die Aufgaben besprechen. 故人が生前に定めていない場合は、葬儀会社を決定し、委託する内容を話し合う。	6 章「葬 儀」 Kapitel 6		
Sterbeurkunde beantragen. (mehrere Exemplare) 日本での死亡届用、年金保険用など複数部の死亡証明を申請する	*****		
Grabnutzungsrechte erwerben bzw. verlängern. 墓地使用权を取得するか、すでに存在する場合は延長手続きを行う。	6 章「葬 儀」 Kapitel 6		
Beerdigung gemäß der Willenserklärung des/der Verstorbenen vorbereiten, ggf. eine Todesanzeige veröffentlichen und/oder Trauerkarte versenden. 故人の意思に基づいて葬儀を準備する、（必要に応じて）死亡広告を出す、死亡通知を送る	6 章「葬 儀」 Kapitel 6		
Wenn die Urne nach Japan gebracht werden soll, bei Konsulat/Botschaft Japans eine Urnenbescheinigung ausstellen lassen. 遺骨を日本に持ち帰る場合は、ドイツの死亡証明を提示の上、在外公館で「遺骨証明」発行手続きを行う。	*****		

### 3. Nach der Beerdigung 葬儀後

Was zu tun ist すべきこと	Zu nachlesen in 備えファイ ル内関連項 目	Trifft zu 該当	Erledigt チェック
Mögliche bestehende finanzielle Ansprüche gegenüber Versicherungen, Krankenkassen, Behörden usw. geltend machen. 保険会社、健康保険、役所に未払い分を請求する	5章「保 険・契約」 Kapitel 5		
Verträge, Abonnements und Mitgliedschaften aufheben. 各種契約の解除や所属会の脱会手続きを行う	5章「保 険・契約」 Kapitel 5		
Mietvertrag kündigen. (Achtung: Nach der Kündigung muss 3 Monate die Miete weiterbezahlt werden) 賃貸契約を解約する（死亡を知ってから一か月以内に解約可。3か月の家賃は支払い義務有り）	5章「保 険・契約」 Kapitel 5		
Als Erben die Wohnungsauflösung beauftragen/veranlassen. 相続人は遺品整理を行う・業者に委託する（家族と相談して、友人たちへの形見分けの機会を設ける）	*****		
(Bei Verwitwung) Rente für "Sterbevierteljahr" beantragen. (Innerhalb 30 Tagen nach dem Tod) （ドイツの年金受給者である配偶者が死亡した場合、死後30日以内に）年金機構で3か月間の遺族年金前払い金を申請する	5章「保 険・契約」 Kapitel 5		
Bei der kommunalen Verwaltung in Japan die Sterbeanzeige mit der Sterbeurkunde (Übersetzungsservice bei Botschaft/Konsulat) vornehmen. 日本の市町村役場で除籍のために死亡届を提出する（ドイツの死亡証明は在外公館にて翻訳）	*****		
Mit der Sterbeurkunde die Rentenzahlung in Japan einstellen. 死亡証明（翻訳か英語版）発行後、年金機構に死亡の通知をする。正規の支払い停止手続きには日本の死亡届が必要。	*****		

Über Verfahren in Japan informiert Sie die Botschaft bzw. das Konsulat Japans.  
日本での手続きに関しては、地域を管轄する大使館または領事館にお問い合わせください。

Botschaft von Japan 在ドイツ日本国大使館 (Tel. 030-210940)

[www.de.emb-japan.go.jp](http://www.de.emb-japan.go.jp)

Generalkonsulat Düsseldorf 在デュッセルドルフ日本国総領事館 (Tel. 0211-164820)

[www.dus.emb-japan.go.jp](http://www.dus.emb-japan.go.jp)

Generalkonsulat Frankfurt 在フランクフルト日本国総領事館 (Tel. 069-2385730)

[www.frankfurt.de.emb-japan.go.jp](http://www.frankfurt.de.emb-japan.go.jp)

Generalkonsulat München

在ミュンヘン日本国総領事館 (Tel. 089-4176040)

[www.muenchen.de.emb-japan.go.jp](http://www.muenchen.de.emb-japan.go.jp)

Generalkonsulat Hamburg

在ハンブルク日本国総領事館 (Tel. 040-3330170)

[www.hamburg.emb-japan.go.jp](http://www.hamburg.emb-japan.go.jp)

Japanische Rentenversicherung: Vorgehen im Todesfall

日本年金機構「年金を受け取っている方が亡くなった時」

<https://www.nenkin.go.jp/service/jukyu/tetsuduki/kyotsu/jukyu/20140731-01.html> (Japanisch)